

No. 57491*

**Poland
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia concerning co-operation in the field of defence. Jakarta, 6 June 2006

Entry into force: *26 January 2016 by notification, in accordance with article X(1)*

Authentic texts: *English, Indonesian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 September 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Jakarta, 6 juin 2006

Entrée en vigueur : *26 janvier 2016 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article X*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 8 septembre 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
CONCERNING CO-OPERATION
IN
THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the "Parties",

Recalling the Joint Declaration signed by the Ministers of Defence of both States during the State Visit to the Republic of Indonesia by the President of the Republic of Poland, on 24th February 2004;

Considering the importance of promoting defence co-operation in the framework of bilateral co-operation and of its particular significance for the maintenance of international peace and security;

Recognizing the need to strengthen the existing friendly relations and technical co-operation between the two States based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty;

Reaffirming their international commitments to the generally recognized principles and norms of the international law;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The objective of this Agreement is to provide a framework for the defence co-operation of the two States based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty.

**ARTICLE II
AREAS OF CO-OPERATION**

1. The scope of co-operation of this Agreement shall include:
 - a. Exchange of information on defence and military affairs, inter alia planning, organization, military unit structure and logistic support, personnel administration and management, doctrine and laws as well as regulations of the armed forces, including implementation of provisions of the international treaties to which they are parties in fields of defence, security and arms control;
 - b. Activities of search and rescue service;
 - c. Exchange of officers for education in staff-colleges and professional training;
 - d. Military education and training of the military personnel, including the application of modern technique and methods in military science and education;
 - e. Military-technical co-operation between specialized establishments or institutions through exchange of relevant scientific and technological data, experts, technicians and trainers;
 - f. Co-operation in the field of defence technologies including joint design, development, production and marketing and transfer of technology;
 - g. Armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the armed forces of both States, research and development, technical support, maintenance and overhaul of armament and equipment;
 - h. Application of information systems, information and communication technologies to the Armed Forces of both States.
2. Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements concluded between the implementing organs or in contracts concluded by entrepreneurs or by organizational units of the States of the Parties dealing with defence industry.

**ARTICLE III
JOINT COMMITTEE**

1. In order to effectively pursue the objective of this Agreement, the Parties establish herein a Joint Defence Co-operation Committee, hereinafter referred to as the "Joint Committee".
2. The composition of this Committee shall be determined and decided upon by the Parties and may include experts in limited numbers from other ministries, departments or agencies as determined by each Party. The number of representative from each Party shall be decided by mutual consent between the Parties.
3. The Joint Committee shall be co-chaired by the appropriate officials from the Parties.
4. The Joint Committee shall meet, in principle, once a year, or more when required, alternately in the Republic of Poland and in the Republic of Indonesia. The date, place, agenda and other details of the meeting shall be communicated by the Co-chairmen, through diplomatic channels.
5. The Joint Committee may set up sub-committees when it deems necessary for implementation of this Agreement. These sub-committees shall report to the Joint Committee.
6. The functions and tasks of the Joint Committee, inter alia, are as follow:
 - a. To explore and identify the areas of co-operation of common interest.
 - b. To facilitate co-operation between industrial entities of the both States in the field of defence.
 - c. To draw co-operation program, including its planning and implementation.
 - d. To co-ordinate, monitor and control the implemented program of activities.
 - e. To evaluate and resolve problems arising out from the implementation of the designated program in the implementation of this Agreement.
 - f. To work out a joint report of each meeting and to submit the report to their respective authorities.

7. The Co-Chairmen or representatives of the Joint Committee may, if appropriate, participate in other bodies which may be established within the framework of bilateral co-operation between both States.

ARTICLE IV INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In accordance with the legislation of their States the Parties shall provide efficient protection and distribution of intellectual property rights, including its ownership and legal use, which are being transferred or created in accordance with this Agreement. The issues of protection and distribution of intellectual property rights including protection of a third party's legitimate rights shall be regulated by the agreements concluded by organs of the Parties on specific areas of co-operation.

ARTICLE V FINANCING OF CO-OPERATION

Unless it is decided otherwise by the Parties in separate implementing arrangements, each Party shall, in accordance with its budgetary allocations, cover its own respective costs of the co-operation in the field of defence.

ARTICLE VI PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The mutual protection of classified information exchanged between the Parties is regulated in a separate agreement.

ARTICLE VII THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Organs for the implementation of the Agreement are :

1. On behalf of the Government of the Republic of Poland : the Minister of National Defence and the Minister of Economy.
2. On behalf of the Government of the Republic of Indonesia : Department of Defence of the Republic of Indonesia.

**ARTICLE VIII
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended or revised at any time in writing by mutual consent of the Parties. Such amendment or revision shall enter into force in accordance with the provision of Article X paragraph 1 of this Agreement.

**ARTICLE IX
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any disputes arising from this Agreement with respect to its interpretation or implementation shall in the first instance be submitted to the Joint Committee for amicable settlement.
2. In the event that the dispute is not settled under paragraph 1, both Co-Chairmen of the Joint Committee shall bring the matter to their respective Ministers of Defence of their States for settlement.
3. In the event that the dispute is not settled under paragraph 2, it shall be settled by the Parties through diplomatic channel.

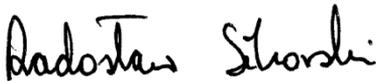
**ARTICLE X
ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other that their internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years, after which it will be renewed, by mutual consent of the Parties, for a consecutive 5 (five) year period. Either party may terminate this Agreement by giving written notification at least 6 (six) months prior to its expiration.
3. Termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any arrangement and/or contract mentioned in Article II paragraph 2, made under the present Agreement until the completion of such arrangement and/or contract, unless otherwise decided by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this present Agreement.

DONE in Jakarta on June 6th, 2006 in two original copies in Polish, Indonesian, and English languages. All texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**



RADOSLAW SIKORSKI
Minister of National Defence

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA**



JUWONO SUDARSONO
Minister of Defence

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK POLANDIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KERJASAMA DI BIDANG PERTAHANAN**

Pemerintah Republik Polandia dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut "Para Pihak",

Mengacu pada Deklarasi Bersama yang ditandatangani oleh Menteri Pertahanan dari kedua negara selama Kunjungan Kenegaraan Presiden Republik Polandia ke Republik Indonesia, tanggal 24 Februari 2004;

Mengingat pentingnya peningkatan kerjasama pertahanan dalam kerangka kerja dari kerja sama bilateral dan arti pentingnya bagi pemeliharaan perdamaian dan keamanan internasional;

Mengakui keinginan untuk mempererat hubungan persahabatan dan kerjasama teknik antara kedua negara yang telah ada berdasarkan prinsip-prinsip kesetaraan, saling menguntungkan dan penghormatan penuh terhadap kedaulatan;

Menegaskan kembali komitmen internasional Para Pihak terhadap prinsip-prinsip dan norma-norma hukum internasional yang diakui secara umum;

Berdasarkan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

Telah menyetujui sebagai berikut :

**PASAL I
TUJUAN**

Tujuan dari Persetujuan ini adalah untuk membentuk suatu kerangka kerja guna kerjasama pertahanan kedua negara berdasarkan prinsip-prinsip kesetaraan, saling menguntungkan dan penghormatan penuh terhadap kedaulatan.

PASAL II RUANG LINGKUP KERJASAMA

1. Ruang lingkup kerjasama dari Persetujuan ini adalah:
 - a. Pertukaran informasi di bidang pertahanan dan militer, antara lain perencanaan, organisasi, struktur unit militer dan dukungan logistik, administrasi dan manajemen personil, doktrin dan hukum serta regulasi mengenai angkatan bersenjata, termasuk implementasi ketentuan traktat internasional, di mana Para Pihak adalah Pihak, di bidang pertahanan, keamanan dan pengawasan senjata;
 - b. Kegiatan pelayanan pencarian dan pertolongan;
 - c. Pertukaran para Perwira untuk pendidikan pada Sekolah Staf dan pelatihan profesional;
 - d. Pendidikan militer dan pelatihan bagi personil militer, termasuk pengaplikasian teknik dan metode modern di bidang pengetahuan dan pendidikan militer;
 - e. Kerjasama teknik militer antara badan atau institusi khusus melalui pertukaran data ilmiah dan teknologi yang terkait, para ahli, teknisi dan pelatih;
 - f. Kerjasama dibidang teknologi pertahanan termasuk disain bersama, pembangunan, produksi dan pemasaran serta alih teknologi;
 - g. Persenjataan dan peralatan militer, termasuk penyediaan persenjataan dan peralatan militer modern bagi angkatan bersenjata kedua negara, penelitian dan pengembangan, dukungan teknis, pemeliharaan dan perbaikan senjata dan peralatan;
 - h. Aplikasi sistem informasi, teknologi informasi dan komunikasi pada Angkatan Bersenjata kedua negara.
2. Permasalahan tertentu yang berhubungan dengan kerjasama di bidang-bidang yang disebutkan di atas dan di bidang lain yang disetujui bersama dapat dilaksanakan melalui pengaturan terpisah yang disepakati antara Badan-badan pelaksana atau melalui kontrak-kontrak yang disepakati oleh para pengusaha atau unit organisasi dari negara Para Pihak yang berkaitan dengan industri pertahanan.

PASAL III KOMITE BERSAMA

1. Untuk mencapai tujuan secara efektif dari Persetujuan ini, Para Pihak membentuk Komite Bersama Kerjasama Pertahanan, selanjutnya disebut "Komite Bersama".
2. Komposisi dari Komite ini akan ditentukan dan disepakati oleh Para Pihak dan dapat melibatkan para ahli dalam jumlah terbatas dari kementerian, departemen atau badan lain yang ditentukan oleh masing-masing Pihak. Jumlah perwakilan dari masing-masing Pihak akan diputuskan melalui kesepakatan bersama antara Para Pihak.
3. Komite Bersama akan diketuai bersama oleh pejabat berwenang dari Para Pihak.
4. Komite Bersama, pada prinsipnya, akan bertemu sekali dalam setahun, atau lebih bila dibutuhkan, bergantian di Republik Polandia dan di Republik Indonesia. Waktu, tempat, agenda dan pengaturan lain dari pertemuan akan dikomunikasikan oleh Ketua Bersama, melalui saluran diplomatik.
5. Komite Bersama dapat membentuk Sub-sub komite bila dibutuhkan dalam pelaksanaan Persetujuan ini. Sub-sub komite ini wajib melapor kepada Komite Bersama.
6. Fungsi dan tugas Komite Bersama, antara lain, sebagai berikut :
 - a. Mengkaji dan mengidentifikasi ruang lingkup kerjasama yang menjadi kepentingan bersama.
 - b. Memfasilitasi kerjasama antara badan industri dari kedua negara di bidang pertahanan.
 - c. Merancang program kerjasama, termasuk perencanaan dan implementasinya.
 - d. Mengkoordinasi, memantau dan mengawasi implementasi program kegiatan-kegiatan.
 - e. Mengevaluasi dan menyelesaikan permasalahan yang timbul dari implementasi program yang telah ditetapkan dalam implementasi Persetujuan ini.
 - f. Membuat laporan bersama dari setiap pertemuan dan menyerahkan laporan tersebut kepada pejabat masing-masing Pihak.

7. Ketua Bersama atau perwakilan dari Komite Bersama dapat, bila diperlukan, berpartisipasi pada badan lain yang mungkin dibentuk dalam kerangka kerjasama bilateral antara kedua negara.

PASAL IV HAK ATAS KEKAYAAN INTELEKTUAL

Sesuai dengan hukum masing-masing negara, Para Pihak harus memberikan perlindungan dan distribusi hak atas kekayaan intelektual, termasuk kepemilikan dan penggunaannya yang sah, yang dialihkan atau diciptakan berdasarkan Persetujuan ini. Masalah perlindungan dan distribusi hak atas kekayaan intelektual termasuk perlindungan hak yang sah pihak ketiga akan diatur dalam persetujuan yang disepakati oleh Badan-badan dari Para Pihak di bidang kerjasama khusus.

PASAL V PEMBIAYAAN KERJASAMA

Kecuali disetujui lain oleh Para Pihak dalam pengaturan pelaksanaan terpisah, setiap Pihak, sesuai dengan alokasi anggarannya, akan menanggung biayanya masing-masing dari kerja sama di bidang pertahanan.

PASAL VI PERLINDUNGAN INFORMASI RAHASIA

Perlindungan bersama atas informasi rahasia yang dipertukarkan antara Para Pihak diatur dalam persetujuan terpisah.

PASAL VII PELAKSANAAN PERSETUJUAN

Badan-badan pelaksana Persetujuan ini adalah:

1. Mewakili Pemerintah Republik Polandia : Menteri Pertahanan Nasional dan Menteri Ekonomi.
2. Mewakili Pemerintah Republik Indonesia : Departemen Pertahanan Republik Indonesia.

PASAL VIII AMANDEMEN

Persetujuan ini dapat diamandemen atau direvisi setiap saat melalui kesepakatan bersama secara tertulis Para Pihak. Amandemen atau revisi tersebut akan berlaku sesuai dengan ketentuan Pasal X ayat 1 dari Persetujuan ini.

PASAL IX PENYELESAIAN PERSELISIHAN

1. Setiap perselisihan yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini, akan disampaikan pada kesempatan pertama kepada Komite Bersama guna penyelesaian secara damai.
2. Dalam hal perselisihan tidak dapat diselesaikan berdasarkan ayat 1, kedua Ketua Komite Bersama akan membawa perselisihan kepada Menteri Pertahanan masing-masing negara untuk penyelesaiannya.
3. Dalam hal perselisihan tidak dapat diselesaikan berdasarkan ayat 2, perselisihan tersebut akan diselesaikan oleh Para Pihak melalui saluran diplomatik.

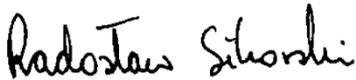
PASAL X PEMBERLAKUAN, KEABSAHAN DAN PENGAKHIRAN

1. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penerimaan pemberitahuan terakhir di mana Para Pihak saling memberitahukan bahwa persyaratan internal untuk pemberlakuan Persetujuan ini telah terpenuhi.
2. Persetujuan ini berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun, setelah itu dapat diperbarui, melalui kesepakatan bersama Para Pihak, untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya. Setiap Pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini melalui pemberitahuan tertulis sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum berakhir masa berlakunya.
3. Pengakhiran Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi keabsahan atau jangka waktu dari setiap pengaturan dan/atau kontrak yang disebut dalam Pasal II ayat 2, yang dibuat berdasarkan Persetujuan ini hingga selesainya pengaturan dan/atau kontrak tersebut, kecuali diputuskan lain melalui kesepakatan bersama.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa oleh masing-masing Pemerintahnya, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 6 Juni 2006, dalam rangkap dua dalam bahasa Polandia, Indonesia dan Inggris. Semua naskah memiliki nilai otentik yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK POLANDIA**



RADOSLAW SIKORSKI
Menteri Pertahanan Nasional

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



JUWONO SUDARSONO
Menteri Pertahanan

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI INDONEZJI
O WSPÓŁPRACY
W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indonezji, zwane dalej „Stronami”,

nawiązując do Listu Intencyjnego, podpisanego przez ministrów obrony obu Państw podczas wizyty Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Indonezji dnia 24 lutego 2004 roku;

doceniając wagę promowania współpracy w dziedzinie obronności jako elementu współpracy dwustronnej i jej szczególne znaczenie dla utrzymania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;

odnotowując potrzebę wzmocnienia istniejących więzi przyjaźni i współpracy technicznej między oboma Państwami opartej na zasadach równości, wzajemnych korzyści i pełnego poszanowania suwerenności;

potwierdzając swoje zobowiązania międzynarodowe do przestrzegania powszechnie uznanych zasad i norm prawa międzynarodowego;

postępując zgodnie z prawem wewnętrznym swoich Państw;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I
Cel Umowy

Celem niniejszej Umowy jest stworzenie podstaw dla dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności opartej na zasadach równości, wzajemnych korzyści i pełnego poszanowania suwerenności.

Artykuł II **Obszary współpracy**

1. Współpraca, o której mowa w artykule I niniejszej Umowy, obejmuje następujące obszary:

a. wymiany informacji w dziedzinie obronności i spraw wojskowych, w tym planowania, organizacji, struktury jednostek wojskowych i wsparcia logistycznego, personelu administracyjnego i zarządzającego, doktryny i norm prawnych, łącznie z wykonywaniem postanowień przepisów zawartych w umowach międzynarodowych dotyczących obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń, stronami których są Rzeczpospolita Polska i Republika Indonezji;

b. działalności służb poszukiwawczo – ratowniczych;

c. wymiany oficerów w celu przeprowadzenia szkoleń w wyższych uczelniach wojskowych i szkoleń specjalistycznych;

d. edukacji wojskowej i szkolenia personelu wojskowego, włączając zastosowanie nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;

e. współpracy wojskowo – technicznej między specjalistycznymi ośrodkami i instytucjami w zakresie wymiany informacji i doświadczeń naukowych i technologicznych, ekspertów, techników i instruktorów;

f. współpracy w obszarze technologii obronnych włączając wspólne projektowanie, rozwój, produkcję i sprzedaż oraz transfer technologii;

g. uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym w zakresie dostaw nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na wyposażenie sił zbrojnych obu Państw, badań i rozwoju, wsparcia technicznego, obsługi i remontów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;

h. zastosowania systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych w siłach zbrojnych obu Państw.

2. Szczegółowe kwestie dotyczące współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach oraz innych wspólnie uzgodnionych obszarach, będą określone w odrębnych porozumieniach zawieranych między organami wykonawczymi bądź w umowach zawieranych przez przedsiębiorców lub jednostki organizacyjne Państw Stron prowadzących działalność w zakresie przemysłów obronnych.

ARTYKUŁ III WSPÓLNY KOMITET

1. Dla sprawnej realizacji celu niniejszej umowy Strony tworzą Wspólny Komitet Współpracy w dziedzinie Obronności dalej zwany „Wspólnym Komitetem”.

2. Skład Komitetu zostanie określony przez Strony i może zawierać ekspertów, w ograniczonej liczbie, z innych ministerstw, departamentów oraz agencji, co zostanie ustalone przez każdą ze Stron. Liczba przedstawicieli każdej Strony zostanie określona za ich obopólną zgodą.

3. Wspólnemu Komitetowi będą współprzewodniczyć odpowiedni przedstawiciele Stron.

4. Spotkania Wspólnego Komitetu będą miały miejsce, z zasady, raz w roku lub w razie potrzeby częściej, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Indonezji. Data, miejsce, program oraz inne szczegóły spotkania zostaną przekazane przez Współprzewodniczących drogą dyplomatyczną.

5. W celu implementacji niniejszej umowy Wspólny Komitet, gdy uzna to za konieczne, może utworzyć podkomitety, które będą przed nim odpowiadały.

6. Funkcje i zadania Wspólnego Komitetu są, w szczególności, następujące:

a. badanie i identyfikowanie obszarów współpracy będących we wspólnym zainteresowaniu;

b. ułatwianie współpracy w dziedzinie obronności pomiędzy jednostkami przemysłowymi obydwu Państw;

- c. tworzenie programu współpracy, włączając planowanie i jego wdrożenie;
- d. koordynowanie, monitorowanie i kontrola wdrażanych programów współpracy;
- e. ocenianie i rozwiązywanie problemów wynikłych z wdrażania wskazanego programu w trakcie wdrożenia niniejszej umowy
- f. wypracowywanie wspólnych sprawozdań z każdego spotkania i ich przedkładanie odpowiednim władzom.

7. Współprzewodniczący lub przedstawiciele Wspólnego Komitetu mogą, jeśli zajdzie taka potrzeba, brać udział w spotkaniach innych zespołów, które zostaną utworzone w ramach współpracy w dziedzinie obronności pomiędzy obydwoma Państwami.

Artykuł IV Prawa własności intelektualnej

Zgodnie z ustawodawstwem swoich Państw Strony zapewnią skuteczną ochronę i rozpowszechnienie praw własności intelektualnej, w tym ich własności i użytkowania, które będą przekazywane bądź tworzone zgodnie z mniejszą Umową. Zagadnienia ochrony i rozpowszechniania praw własności intelektualnej, w tym ochronę uzasadnionych praw stron trzecich, będą uregulowane w porozumieniach zawartych przez organy Stron właściwe dla poszczególnych obszarów współpracy.

Artykuł V Finansowanie współpracy

O ile Strony w szczególnych przypadkach nie postanowią inaczej w odrębnych porozumieniach wykonawczych, każda ze Stron będzie ponosiła własne koszty związane ze współpracą w dziedzinie obronności w ramach przeznaczonych na ten cel własnych środków budżetowych.

Artykuł VI
Ochrona informacji niejawnych

Wzajemna ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami uregulowana jest w odrębnej umowie.

Artykuł VII
Wykonywanie postanowień niniejszej Umowy

Organami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy są:

1. W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej oraz Minister Gospodarki;
2. W imieniu Rządu Republiki Indonezji – Departament Obrony Republiki Indonezji.

Artykuł VIII
Zmiany

Niniejsza Umowa może być zmieniona na piśmie w każdym czasie za obopólną zgodą Stron. Zmiana taka wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami Artykułu X ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł IX
Rozstrzygnięcie sporów

1. Jakiegokolwiek spory powstałe w wyniku interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą, w pierwszej instancji, przedkładane Wspólnemu Komitetowi w celu polubownego rozstrzygnięcia.
2. W przypadku nie rozstrzygnięcia sporu na podstawie ustępu 1, obydwaj Współprzewodniczący przedstawiają sprawę swoim Ministrom Obrony w celu rozstrzygnięcia.
3. W przypadku nie rozstrzygnięcia sporu na podstawie ustępu 2, powinien on być rozstrzygnięty przez Strony drogą dyplomatyczną.

Artykuł X
Wejście w życie, obowiązywanie i wygaśnięcie

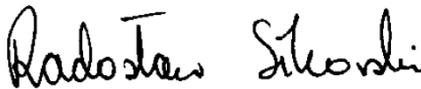
1. Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej noty, w której Strony notyfikują sobie wzajemnie zakończenie procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Umowa niniejsza jest zawarta na okres pięciu lat, po upływie którego może zostać przedłużona, za obopólną zgodą Stron, na kolejny okres pięcioletni. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji co najmniej sześć miesięcy przed jej wygaśnięciem.
3. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpłynie na obowiązywanie lub okres trwania porozumień lub umów, o których mowa w Artykule II ustęp 2, zawartych na jej podstawie do momentu wypełnienia zobowiązań z nich wynikających, chyba że strony postanowią inaczej.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Dżakarcie dnia 6 czerwca 2006 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, indonezyjskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI INDONEZJI**



RADOSŁAW SIKORSKI
Minister Obrony Narodowej

JUWONO SUDARSONO
Minister Obrony

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés les « Parties »,

Rappelant la déclaration conjointe signée par les ministres de la défense des deux États lors de la visite officielle du Président de la République de Pologne en République d'Indonésie, le 24 février 2004 ;

Considérant qu'il importe de promouvoir la coopération en matière de défense dans le cadre de la coopération bilatérale et que celle-ci revêt une importance particulière pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales ;

Reconnaissant la nécessité de renforcer les relations d'amitié existantes et la coopération technique entre les deux États, fondées sur les principes d'égalité, d'avantages mutuels et de plein respect de la souveraineté ;

Réaffirment leurs engagements internationaux à l'égard des normes et principes universellement reconnus du droit international :

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs États respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. OBJET

Le présent Accord a pour objet de fournir un cadre à la coopération en matière de défense entre les deux États, fondée sur les principes d'égalité, d'avantages mutuels et de plein respect de la souveraineté.

ARTICLE II. DOMAINES DE COOPÉRATION

1. La coopération au titre du présent Accord comprend :

a. L'échange d'informations sur la défense et les affaires militaires, notamment la planification, l'organisation, la structure des unités militaires et l'appui logistique, l'administration et la gestion du personnel, la doctrine et les lois ainsi que les règlements des forces armées, y compris la mise en œuvre des dispositions des traités internationaux auxquels elles sont parties dans les domaines de la défense, de la sécurité et de la maîtrise des armements ;

b. Les activités du service de recherche et de sauvetage ;

c. L'échange d'officiers pour l'enseignement dans les écoles d'état-major et la formation professionnelle ;

d. L'éducation et la formation militaires du personnel militaire, y compris l'application de techniques et méthodes modernes aux sciences et à l'éducation dans le domaine militaire ;

e. La coopération militaire-technique entre établissements ou institutions spécialisés par l'échange de données scientifiques et technologiques pertinentes, d'experts, de techniciens et de formateurs ;

f. La coopération dans le domaine des technologies de défense, notamment la conception, l'élaboration, la production et la commercialisation conjointes, ainsi que le transfert de technologies ;

g. L'armement et l'équipement militaire, y compris la fourniture d'armement et d'équipement militaires modernes aux forces armées des deux États, la recherche-développement, le soutien technique, l'entretien et la remise en état de l'armement et de l'équipement ;

h. L'application des systèmes d'information et des technologies de l'information et de la communication aux forces armées des deux États.

2. Certaines questions spécifiques relatives aux domaines de coopération susmentionnés et à d'autres domaines convenus d'un commun accord peuvent être réglées par des arrangements distincts conclus entre les organismes chargés de la mise en œuvre ou dans des contrats conclus par des entrepreneurs ou unités administratives des États des Parties concernés par l'industrie de défense.

ARTICLE III. COMITÉ MIXTE

1. Afin d'atteindre efficacement l'objectif du présent Accord, les Parties établissent un comité mixte de coopération en matière de défense, ci-après dénommé le « Comité mixte ».

2. La composition de ce Comité est déterminée et décidée par les Parties et peut inclure des experts, en nombre limité, d'autres ministères, départements ou agences, tel que déterminé par chaque Partie. Le nombre de représentants de chaque Partie est décidé d'un commun accord entre les Parties.

3. Le Comité mixte est coprésidé par les fonctionnaires concernés des Parties.

4. Le comité mixte se réunit, en principe, une fois par an, ou plus souvent si nécessaire, alternativement en République de Pologne et en République d'Indonésie. Les dates, lieux et points inscrits à l'ordre du jour des réunions sont communiqués par les coprésidents par la voie diplomatique.

5. Le Comité mixte peut créer des sous-comités lorsqu'il le juge nécessaire pour la mise en œuvre du présent Accord. Ces sous-comités font rapport au Comité mixte.

6. Les fonctions et tâches du Comité mixte sont, entre autres, les suivantes :

a. Explorer et identifier les domaines de coopération d'intérêt commun ;

b. Faciliter la coopération entre les entités industrielles des deux États dans le domaine de la défense ;

c. Établir le programme de coopération, y compris sa planification et sa mise en œuvre ;

d. Coordonner, suivre et contrôler le programme d'activités mis en œuvre ;

e. Évaluer et résoudre les problèmes découlant de la mise en œuvre du programme désigné dans le cadre de l'application du présent Accord ;

f. Élaborer un rapport commun de chaque réunion et le soumettre à leurs autorités respectives.

7. Les coprésidents ou les représentants du Comité mixte peuvent, le cas échéant, faire partie d'autres organismes qui pourraient être créés dans le cadre de la coopération bilatérale entre les deux États.

ARTICLE IV. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à la législation de leurs États, les Parties assurent une protection et une distribution efficaces des droits de propriété intellectuelle, y compris leur propriété et leur utilisation légale, qui sont transférés ou créés conformément au présent Accord. Les questions relatives à la protection et à la distribution des droits de propriété intellectuelle, y compris la protection des droits légitimes de tiers, sont réglées par les accords conclus par les organes des Parties sur des domaines spécifiques de coopération.

ARTICLE V. FINANCEMENT DE LA COOPÉRATION

À moins que les Parties n'en décident autrement dans le cadre d'arrangements de mise en œuvre distincts, chaque Partie prend en charge, conformément à ses allocations budgétaires, ses propres coûts liés à la coopération dans le domaine de la défense.

ARTICLE VI. PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La protection mutuelle des informations classifiées échangées entre les Parties fait l'objet d'un accord distinct.

ARTICLE VII. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Les organismes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont :

1. Pour le Gouvernement de la République de Pologne : le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne.
2. Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie : le Département de la défense de la République d'Indonésie.

ARTICLE VIII. MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié ou révisé à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les Parties. Ces modifications ou révisions entrent en vigueur conformément à la disposition du paragraphe 1 de l'article X du présent Accord.

ARTICLE IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est soumis en premier lieu au Comité mixte en vue d'un règlement à l'amiable.

2. Dans le cas où le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1, les coprésidents du Comité mixte portent la question à l'attention des ministres de la défense de leurs États respectifs pour règlement.

3. Dans le cas où le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 2, il est réglé par les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE X. ENTRÉE EN VIGUEUR, VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est valable pour une durée de cinq ans, après quoi il sera renouvelé, d'un commun accord entre les Parties, pour une période consécutive de cinq ans. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie au moins six mois avant la date de son expiration.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ou la durée des arrangements et/ou des contrats mentionnés au paragraphe 2 de l'article II, conclus dans le cadre du présent Accord, jusqu'à l'achèvement de ces arrangements et/ou contrats, sauf décision contraire prise d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta le 6 juin 2006 en deux exemplaires originaux en langues polonaise, indonésienne et anglaise. Tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

RADOSLAW SIKORSKI

Ministre de la défense nationale

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

JUWONO SUDARSONO

Ministre de la défense